

Lục Tỉnh Tân Văn

聞新省六

MỖI TUẦN ĐĂNG BÁO NGÀY THỨ NĂM

GIÁ BÁN	
TRONG ĐỊA-PHẦN ĐÔNG-DƯƠNG	
Một năm...	4\$00
Sáu tháng...	2 50
Đổi chỗ ở...	0\$20
ĐẠI-PHÁP VÀ CÁC THUỘC ĐỊA	
Một năm...	12fr.00
Sáu tháng...	7 00
Mỗi số...	0 10

Số: 469
NĂM THỨ MƯỜI MỘT

NGUNG SỰ BÁN LẺ TỰ SỔ

22 Février 1917
1 tháng hai Annam
Năm Đinh-tỵ

DIRECTION ET ADMINISTRATION :
F.-H. SCHNEIDER, 162, Rue Pellerin, Saigon

PUBLICITÉ
ANNONCES LÉGALES ET JUDICIAIRES
La ligne de 0.065 de large. 1\$50
Le décompte des lignes est calculé à raison de 3 au centimètre quelque soit le caractère employé.
BỒ CAO
Những lời rao về việc bán bản nếu ghi tho đến Bùn-quan thì Bùn-quan sẽ ghi cho một cái bản để ghi phân minh.

MỤC LỤC

- 1 -- VIỆC HỌC NGÀY XƯA. VIỆC HỌC NGÀY NAY. VIỆC HỌC NGÀY SAU.
- 2 -- ĐỒ-CẢNH HOÀI-NHƠN.
- 3 -- BIÊN BÁO
- 4 -- QUAN TOÀN-QUYỀN VÀNG CÁC CÔNG-SỞ NAM-KY.
- 5 -- BƯỞNG TRUYỀN.
- 6 -- AD-CHAU CHIẾN SỰ.
- 7 -- LỜI BÀN BA.
- 8 -- THÔNG-NÁO (Đông-dương).
- 9 -- CỤP ĐÔNG.
- 10 -- TỰ DO ĐIỂN BẢNG.
- 11 -- TỰ DO BỐ TƯỜNG.
- 12 -- TRINH THẨM TIỂU THUYẾT.

Việc học ngày xưa Việc học ngày nay Việc học ngày sau

(L'Enseignement d'autrefois, d'aujourd'hui et de demain)

(tiếp theo)

Chẳng có lẽ lại cho trẻ đi học chữ Tây rồi mới cho nó luyện tập cái khiếu thông-minh. Tưởng nó đã biết sẵn tiếng Annam, thì trước khi cho nó học tiếng Pháp là một tiếng lạ, khá nên lấy cái tiếng nó thường nói mà dạy cho nó biết đủ mọi đ.ều. Cái vấn đề học rút lại chỉ có hai câu ấy.

Ở trên kia, tôi đã thuật lại cái việc thí-nghiệm hai đứa trẻ, thì biết rằng đứa trẻ có học phổ thông bằng tiếng Annam rồi đến lúc học chữ Pháp nó mau giỏi, bởi vì nó từ một chỗ cao mà đi lên. Người thợ Annam đã biết nghề rồi, mà học nói tiếng Tây để dùng trong nghề mình thì cũng mau, nhưng không có thể học rộng lên được lắm, bởi vì không có căn bản học từ thuở nhỏ. Có học lắm thì cũng chỉ đến giỏi bằng một người Tây gần bất thức tự mà thôi. Đó là lấy lẽ chung sự học mà nói.

Nay lấy sự thực hành ra mà suy, thì nói rằng : dạy người Annam học một chữ Tây mà thôi, thật là một việc không nên làm mà không thể làm được. Bởi vì không có văn đầu, vì đầu có của cũng không có đủ thầy mà dạy. Cứ số nhà trường hiện nay mà tăng lên bằng hai bằng ba lần cũng không đủ mà dạy cho khắp cả nước Nam học được. Vậy nếu chỉ chuyên một việc mở trường học chữ Pháp thì chỉ lợi cho phần ít người, còn bản dân thì không biết

vào đâu mà học cả, mà nào phần ít ấy có được lợi đâu, bởi vì như đã nói trên kia, bề không có luyện tập trước bằng tiếng mình thường dùng, thì hình lạch đi học những sự lạ bằng một thứ tiếng lạ, tất nhiên là học chẳng nên hay.

Vậy thời mở mang cho nhiều trường sơ đẳng dạy bằng chữ quốc-ngữ là một việc hiệp phép tài-chánh trong nước, lại là một việc ích lợi cho dân Annam. Như vậy thật là chẳng thiệt ai. Những con nhà nghèo khó, không phải ra khỏi làng, rồi ít ra cũng biết đọc, biết viết, biết tính, biết được vài điều yếu dụng. Trường để mở mà cũng để tìm.

Báo Đông-dương-tập-chí mở ra « Tân-học-văn-tập » chính là đề cho những hạng học trò đó. Chỗ nào thiếu thầy dạy thì đã có sách, sách lại rẻ tiền, đi khắp khắp mọi nơi, thay cho ông thầy hoặc giúp đỡ ông thầy dạy học.

Một quyển sách dạy phổ-thông bằng chữ quốc-ngữ như vậy, thật là có ích hơn những quyển sách dạy bằng tiếng Pháp mà có kẻ vội vàng làm ra cho trẻ học sớm quá. Nhất là những sách dạy tiếng một. Trong một trang sách chữ Tây, học-trò chỉ hiểu sai độ vài ba tiếng là đủ không rõ nghĩa hết cả. Khiến cho con trẻ nói bậy bằng tiếng Tây, không ai biết mà nó cũng không biết. Nghe lấy những câu học-trò thường nói làm bằng tiếng Tây, giá thử dịch ra được tiếng Annam cho nó nghe, thì đứa trẻ nơi ra những câu ấy, giả nó biết suy nghĩ, nó cũng phải lúc cười. Nhưng muốn cho nó luyện tập cái nét suy nghĩ, thì nên trước hết phải dạy chúng nó học ý, chờ đứng học tiếng; phải lấy cái tiếng thường dùng mọi ngày của nó mà dạy nó nói cho có nghĩa, chờ đứng nói làm bằng tiếng của nó, nhiên hậu mới dạy nó nói có nghĩa bằng tiếng nước người được.

Các ông có ý nhiệm ra những người Đại-pháp ở đây, dầu không biết tiếng Annam, tự đứng cũng phải biết đếm bằng tiếng Annam với thí thuyết với người làm việc, với cụ-li. Ấy bởi vì đếm là một việc ai cũng biết rồi, và lại chỉ cần đến có mấy tiếng mà thôi, dầu tiếng nước nào ai cũng có thể thuộc ngay được mà dùng liền được chứ không phải tư

trường bằng tiếng của mình rồi mới lại dịch ra tiếng khác mà nói. Ông Tây nói mười lăm thì trong bụng tưởng ngay tới 15 mà miệng nói ra liền, chứ không phải tưởng quinze rồi mới lại tìm xem quinze dịch ra tiếng Annam là mười-lăm đâu. Nhiều người Annam ở tận nhà quê mà đếm dưa chơi on, đơ, loa, cdt, cũng vậy. Chỉ có mấy tiếng, gọi là có ý thì thuộc ngay, đến lúc đếm thì dầu nói tiếng Annam hay nói tiếng Tây cũng không phải lộn thêm sức nghĩ chút nào. Bởi vậy cho nên tôi tưởng duy có phép toán là một phép người Annam có thể dùng ngay tiếng Pháp mà học được.

Cứ bấy nhiêu lẽ thì nên kết rằng sự dạy học bằng chữ quốc-ngữ là một việc rất khẩn yếu, trước là bởi dạy quốc-ngữ thì phần nhiều là học được những điều yếu dụng. Sau nữa là bởi trước học quốc-ngữ sau học chữ Tây mau giỏi hơn là học chữ Tây ngay từ trước. Thứ ba nữa là bởi dạy chữ quốc-ngữ vừa dễ kiểm thầy vừa tốn ít tiền hơn là mở trường tây học trong các làng khắp xứ Nam-kỳ.

Việc học quốc-ngữ thì còn cần phải tấn-bộ nhiều lắm nữa. Sau này tôi xin lấy từng bậc học ra mà bàn sách dạy, từ ấu-học, tiểu-học mà lên cho đến sơ đẳng pháp-học, cơ thủy thành chung cho đến trung học, và cao đẳng học. Trong mỗi đẳng ta thử xét xem nhà nước có thì hành được học qui sốt hay không? Hay là nên cải lương lại những điều gì ta cũng sẽ bàn với các ngày đọc báo, cho rộng thêm ý kiến. Dạy trước hết có một cái nền để lên đầu cái chương trình hóa ở bốn xứ là *Phàm người Annam mà ai chưa học được thông tiếng Annam thì không nên học tiếng Pháp.*

(Còn nữa)

Đồ-cảnh hoài-nhơn

(Mes impressions)

Trời tuy tiết xuân, nắng như mùa hạ, tiếng quyên ra rả, ngon cổ vàng vang. Một minh lời thơ thần thần thơ, đường vòng Bà-chieu; nhìn xem phong cảnh thanh thanh, nước non như vẽ. Kia trường Mỹ-thuận, nó nên thế thao lâu các nguy nga, ngựa xe rộn rục. Nào, trai xinh gái lịch, kẻ lại người qua, bộ-hành chơi xuân, đoán năm lũ bầy.

Sực ngảnh mặt lên, miếu đầu đã thấy một tòa, có san-hồ, có cỏ-thọ, người đi cầu phước, kẻ đến xin xăm, túi-buổi tung bồng, đồng như hội chợ. Hỡi mấy ông già cả, mới biết là miếu quan Tả-quan Lê-văn-Duyệt công-thần khai-quốc trào nhà Nguyễn ta.

Tôi bèn rào bước chơn vó, đứng ngoài bi-đình, ngó thấy hai lăng, tự-nhiên sanh vô số cái cảm tình; lại hồi-tưởng hơn trăm năm trước. Đức Thế-tổ Cao-hoàng-đệ khi ra khai-quốc, thừa dư bôn-bã bốn bề không nhà, nào Tiêm-la, nào Phú-lãnh, nào Côn-lôn, yên ngựa ngồi mồi, thuyền rồng chèo mồi. Ưởng-quần, một quan Thái-giam, trăm trận nên công, khi kinh-lược Thanh-hóa Nghệ-an, lúc chuyển đánh Phú-xuân, Bình-dịnh, mọi Đả-vách ba phen chiêu-phủ, sự nước Tiêm mấy họ vãn-an; sống làm tướng, thác làm thần, sau ông Hưng-đạo nhà Trần, hồi có mấy người như thế?

Dầu cho Nguyễn-văn Thiêng ganhiên ghệt ngó, Bạch-xuân Nguyễn-vu-phân cáo gian, mặt như tấc gang, đăm mây che trở, lẳng thần ba thước, xích sắt một vòng, song tiết giá trong, vẫn sáng gương như nguyệt.

Ngày nay, nào ai thấy Văn-thiêng đâu? Ai thấy Xuân-nguyên đâu? Mà Trưng-quân vẫn ngàn thu hương lửa. Dầu trái bao vật đổi sao dời, mưn Đâu giới Á, nhưng non sông còn đó, miếu-mạo còn đây, ai đến chốn này, nhắc chuyện cũ liên-triều, cũng trời giọt lụy anh-hùng, sùng-bái kẻ có công vì nước. Thế thì hình-hai đầu thất, nhưng khi-phách vẫn còn, nghĩ mới biết câu Phương-nghi nói: Gian-hùng dễ được mấy hơi, núi báng khi thấy mặt trời át tan. Thiệt là lời chi-lý!

Tôi nghĩ đến đó, đứng lặng chần chần, nỗi no đường kia, ngọn ngang trầm mồi. Sực nghe tiếng chuông hồi mõ rục, có mở trống rung, đèn lửa sáng trưng, gươm đao dựng đứng, lại mường-tương như trận đánh cửa Thi-nại; trên giặc bán xuống, ngoài ta xông vô, lên đá như mưa, thuyền bè tọ lả, hai bên thủy-chiến, một trận hòa-công, đầu máu chày đầy sông, thấy trời khấp biển, cũng liềm sống có chết, chém tướng cướp cõ, thúc thẳng quân vào, phá cho kỳ được.

Cái cảnh trọng ấy, cõi phùng phát như hiện trước mắt ta, tiếng ca-Võ-công đệ-nhiệt, cũng vang vang như nghe bên tai ta. Khiến cho ta khêu động cái cảm-tình trên lịch-sử: cuộc phủ-thế trải bao bất-bình sự, miếu từ-tế hồi hồ trước lăng ông! Thiệt thay hồi đó, nếu Trưng-quân chưa vội chẵn đời, kinh Vinh-tế đào rồi, thì bản-đồ nước ta, há phải bắc

SÁCH MỚI

Tại Báo quán Lợi-tình Tàn-vạn có bán những sách quốc-ngữ sau đây:
Tiểu-truyện của Perrault quyền thứ nhất 32 trang giá... 0 10
Tiền gối... 0 06
AnnamSử-lược quyền thứ nhất 30 trang giá... 0 08
Tiền gối... 0 08
AnnamSử-lược quyền thứ nhì 0 30
Tiền gối... 0 10
Ấu-học tập-đọc... 0 10
Tiền gối... 0 06
Ai mua xin gởi cổ nhà thơ cũng dâng.

CO MỘT THỨ NÀY MA THÔI

(Mở cửa các tiệm)



Có một thứ rượu Rượu Manna này hay trừ bệnh, nóng lạnh hay làm cho ít vị, nên tên hay trừ bệnh...
Đầy coi chú kỹ rồi làm thế gì và phải nói cho phải cái nó có dân nhân tưởng như hình kiến đánh một bữa đây.

SÔNG LÂU NHỜ RƯỢU

(Longevity grâce à une liqueur)



Hiện đây giờ bên nước Âu-kỳ có một vị diện-chủ 40 ngoài 95 tuổi mà sức còn sức lực mạnh mẽ như người 40 tuổi, đi đứng chót hốt, ăn nói nói sáng, cả ngày ở ngoài trời ngoài đồng cái tôi-tô làm công nghiệp.
Ngày nay có một người đi thám đàng, hỏi thử cho biết tại đâu ông này đến được tuổi cao mà sức lực không phải kém vậy?
Ông già đáp, lời rằng: Có chỉ từ đó mà hồi, cả đời tôi trước khi ăn cơm hay uống một ly nhỏ rượu Quina Gentiane hoặc Vinet là một thứ rượu trong sạch đó là.

CHỮ VỊ ĐA GỖI BẠC

Đến quán lấy làm ơn cho chữ vị kỳ ra sau này, vì có lòng tốt gởi mandat học đến trả tiền mua nhất-trịnh cho Đồn quân; sự là sự giúp cho Đồn quân mà lo đầu tư nên ích lợi mang ơn vô tận.

Table with 2 columns: 35 phút nhất-trịnh and 35 mandat. Lists names and amounts.

Rượu TONI-KOLA SECRETAT là rượu rất bổ hơn các thứ rượu khác, bổ nước đá vào thì thành thứ rượu rất vệ sinh.

Hãy đãi bạn hữu thiết mình một ly
TONI KOLA
Minh bằng DENIS frères từ mà thôi.

Nhà DENIS frères tại Saigon rao riêng cho các bạn hàng rằng: Các thứ rượu khác của hãng rất kỹ càng. Hãng sẵn lòng gởi tiền giá và mẫu rượu cho không miễn là phải có xin thì đáng.

GRAVURE SUR MÉTAUX & MARBRES. CACHET MODÉRÉS. TIỆM KHẮC CON ĐẤU ĐỒNG, mô thung, và bằng cây, chạm mô bia đá cẩm thạch v.v. Xì nơ và y mún đồng kiểu nào tôi đều làm đẹp như ý tính giá rất rẻ. NGUYỄN-CHÍ-HÒA GRAVEUR 42, Rue Amiral-Dupré - SAIGON

LIÊU TRAI CHÍ DỊ

Truyện Liêu-trai chí dị cuốn nhì in rồi, cuốn ba cũng gần rồi, hay lắm xem nó mà giải buồn rất có thú vị, mỗi áng ra một cuốn. Tại nhà in J. Viêt đường d'Ormay Saigon và tại nhà M. Phạm-xuân-lâm 121 đường Bourdais Saigon đều có bán.
Giá mỗi cuốn là: 0 80

TÀU HỒI

Có kiểu đồ đua, kiểu đồ đi học, kiểu đồ đi làm công việc, sức mạnh nhiều loại lớn nhỏ đủ thứ.
Vở bằng cây giá trị-miễn quý cực kỳ chắc.
Bằng chân-chạy mau-xinh đẹp
Hãng của ông CH. BARDON
Đường Paul Baudouin môn bãi số 136, Phòng việc ở đường CATINAT, môn bãi số 7 tại SAIGON.
CÓ TRẠI ĐỒNG TÀU Ở KHÁNH-HỘ
HAY HỒI TẬP SAO-LỤC GIÁ CÀ CỦA HÃNG
Các phủ-gia, điền chủ, có ruộng đất đem sòng, đem rạch đem xen lối rao này.

THƯƠNG TRƯỜNG

Giá các thứ hàng hóa xuất cảng

Table with columns: TÊN CÁC THỨ CÂY, BỂ HOÀNH VÀ TRƯỜNG, GIẢ THUỐC CHƯỜNG, LOẠI CÂY TRÁM, BỂ TRƯỜNG, BỂ HOÀNH, TỪ 100, GIÁ.

NHƯƠNG NHÀ NỮ Y SĨ

(Chirurgiens - dentistes)
Bà Rose Lahille de Vincenzi và cô Teddy de Vincenzi làm nghề trồng răng có bằng cấp uy tín thành Bordeaux ban. Bà Rose Lahille lập trước thân chế mỗi ngày: sớm mai từ 8 giờ đến 11 giờ, chiều từ 3 giờ đến 5 giờ.
Trở ngày chữa nhọt và các ngày lễ.
Trồng răng và nhổ răng nó nhiều cách tên Prothèse Bloc Âu-kỳ v.v.
Nhờ rằng người lớn 5 \$, con nhỏ 3 \$, bit là răng hư từ 6 \$ sắp lên, trồng răng thường răng vàng sẽ có dự đồ phụ tùng.
Đấy đến nhà 33 đường Filippini, Saigon.

TABAC DU GLOBE (THUỐC GÓI CÀ-LỚP) FUMEZ LE GLOBE CIGARETTES DU GLOBE (THUỐC ĐIỀU CÀ-LỚP)
Vị nào biết xì thuốc hút đều ưa dùng thứ thuốc CÀ-LỚP làm vì: một là giá rẻ lắm, hai là mùi ngon.
Hãng thuốc CÀ-LỚP dùng nhiều tay bác sĩ thao nghề dọn thuốc mà chọn lựa những lá thuốc nhưt hảo hạng hơn hết mà làm ra.
Cách dọn thuốc kỹ-càng như vậy thì mùi nó dịu ngọt, không ngạt cổ, chẳng phạt tí và lại làm cho miệng lưỡi được THƠM-THO, IM-MÁT. Bởi thuốc này tinh anh và tuyền soạn làm nên mới được như vậy.
THUỐC GLOBE (Cà-lốp) này, vì tánh tinh hào, thiệt là một VỊ-GIẾT-TRÙNG quái lạ, nó tảo trừ các con tở-vị trong miệng mình. Hễ dùng nó thường cũng như mình để phòng các bệnh hoạn vậy.
Hãy hỏi mà mua đâu đâu cũng có: THUỐC GÓI GLOBE (Cà-lốp) và THUỐC ĐIỀU GLOBE (Cà-lốp)
DENIS FRÈRES
Bordeaux - Saigon - Haiphong - Hanoi - Đại diện cả Đông-Dương

THUỐC LA VẤN RỜI HIỆU JOB

là một hiệu thuốc tốt nhất. Những người ghiền thuốc mà muốn giữ vệ-sanh, khỏi hư phổi, không ráo cổ họng, thì nên dùng thuốc hiệu này mà thôi. Vì thuốc này có các quan chuyên-môn thì ở ở những đại-học đường ra, đứng đóc-biện việc chế thuốc. Duy chỉ có thuốc hiệu này vẫn bằng giấy JOB thật hiệu, thì không hiệu ịệun thuốc nào bằng hiệu này cả.

THẬT GIẤY VẤN THUỐC LA-HIỆU

JOB

THUỐC ĐƯỢC BÀN NGỎI HANG và được cấp hiệu-dùng ban thường ở trường Báo-Sáo PARIS năm 1889 và 1900

THUỐC ĐƯỢC BÀN NGỎI HANG và được cấp hiệu-dùng ban thường ở trường Báo-Sáo PARIS năm 1889 và 1900

Của ông Jean BARDOU chế ra, hiệu mầu để ký tại Tôc-An Nay con trai ông ký là ông Pierre BARDOU nổi nghiệp. Hiệu giấy này đã được 450 cái Mè-day, 110 cái bằng vàng, 135 đạo bằng Danh-dự. 62 lần được đánh Ngôi-hạng. Chủ lãnh trung bán là: ở Toulouse, Bđ de Strasbourg, số 72-74 J.Z., Paulhae ở Paris, Rue Béranger, số 21. Lãnh trưng bán tại: ở 19 đường Bonnard, Saigon. (Đồng-dương là ông) BOY LANDRY ở 19 đường Francis-Garnier (Bờ-hồ Hoàn-kiểm ngay góc Đờ Ha-nôl). Bán lẻ ở các hiệu thuốc-là hoàn cầu.

Ai là chẳng biết Giấy vấn thuốc là JOB, là hiệu giấy tốt nhất. Giấy này được chế không có tàn giấy thật nhỏ tho, mà chế theo phép vệ-sanh rất cần mật.

Xưa nay kẻ đã hàng nghìn người làm mạo giấy JOB, vì giấy JOB là giấy tốt nhất trong thế-giới, nhưng bản-hiệu đã thừa các tờ-án, đã nghĩ xừ trong phạt các nhà làm mạo rồi.

VẬY HÚT THUỐC HIỆU JOB

là bảo thủ sức khỏe và lợi là rành mại thuốc ngon.

Có Một Minh Nhà Này Có Quyền Thay Mặt Cho Nhà Đúc Súng và Lãm Xe Máy Tại Thành St-Étienne. Hãng F. MICHEL, CAFFORT Successeur ở đường Catinat số 36. Có Bán SÚNG đủ thứ và đủ kiểu. BÍ, THUỐC, ĐẠN, XE-MÁY, ĐỒNG-HỒ và đồ NỮ-TRANG. Đồ đã tốt lại giá rẻ. Lục-Châu muốn mua vật chi thì xin đi thử như vậy; M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 36 rue Catinat. - SAIGON.

PILULES PINK OUR PERSONNES SALES. CHÚ' HU' BÁ TÒN. Dân bởi bình hoạn mà hư mà tồ hoặc bởi cơ khác mà liệt mà ào, thì cũng một cách trị mà thôi. Máu hư gần hoải thì phải dùng vì thuốc bổ huyết bổ căn mà trị mới hết bình. Khi mình mua thuốc Pilules Pink mà uống thì chẳng những là đã bình mà lại ít tốn tiền. Và lại thiên hạ người ta đã uống lành bình thiên số rồi, nay mình uống cũng sẽ chắc lành mạnh. Chớ như mình mua thuốc giữ mà uống, thì bình đã chẳng lành, mà phải mất tiền, tiền hết thì còn lấy làm thãm ực. Thuốc hoàn Pilules Pink trị bình hoạn như trở tay, vì nó đã trị được bình hoạn, hoạn vàng-lai, vàng vàng ủa ủa v. v. cũng là các bình liệt nhược thì mấy bình sơ sơ nó trị như thần. Và lại thuốc này dễ uống, ít tiền mà may lành bình.

Thứ rượu này hay sẽ nguyên khí. Trờ hàn nhiệt, Thêm sức cho trẻ tráng. Đờn ông và đờn bà. Lãm cho thần thể ngũ tạng lục phủ thanh. Giúp cho mau có con. Cách dọn rượu thuốc này nó lãm cho trẻ nên một món thuốc như hạng, tuy có dùng Quinquina lãm cốt mà đầu, chế rượu này là một món khai vị. Uống nó rất thanh tzo, Mau thấy hiệu nghiệm hơn các thứ thuốc khác. KHẢ KÝ. Muốn cho khỏi làm lạc mà thiết bị cho chủ qui khách thì hãng Dubonnet rao cho ai này hiểu rằng: Rượu hiệu Dubonnet này là rượu bổ nguyên khí, có dùng thuốc Quinquina lãm cốt mà Hãng thay mặt cho Dubonnet tại Nam-kỳ, và Bắc-kỳ, Trung-kỳ và Cao-maa là Hãng BERTHET, CHARRIÈRE và CÔNG-TY đường Kinh-lập, môn bãi số 68, SAIGON.

HÀNG BÁN RƯỢU HIỆU DENIS FRÈRES. LẬP RA TỪ NĂM 1862 NHÀ NGÀNH TẠI HAIPHONG, BORDEAUX, SAIGON, HANOI. Hãng DENIS FRÈRES trừ savon hiệu « Bonne Mère » là thứ sa-bon tốt hơn hết các thứ khác. Còn ai ưa dùng thứ rượu bổ, thường gọi là Quinquina thì hãy mua thứ rượu sau này: Một là « Toni Kola Secretat ». Hai là: Saint Raphaël Ducos. Hãng này cũng có bán tử sắc tốt và chắc lãm, hiệu là tử « Dubois Oudin ». Còn ai hay hút thuốc Cigares thì mua thứ Cigares El Conde thì là sẽ ưa nó vì giá đã rẻ mà lại mùi nó ngon ngọt nữa. Hãng này có bán đủ thứ rượu tốt xin kể sau này: Rượu chắt trắng và chắt đỏ trong thùng và chắt ra ve. Rượu Champagnes: Vve Clicquot-Ponsardin, Roederer, Moët et Chandon. Rượu Tisane de Champagnes supérieure: B. et S. Perrier. Rượu Tisane extra: Marquis de Bergey. Hãng này cũng có bán thuốc gói và thuốc vấn rồi hiệu Le Globe và giấy hút thuốc kêu là « Nil » có thứ rượu kêu là: vieille Eau-de-vie Dejean, Rhum Negrita. Liqueurs và cognacs Marie Brizard, và Roger. Bière Gruber và Bière Lorraine. Rượu Madère, Malaga và Muscat de Frontignan Rivoire. Có bán máy viết hiệu Remington và các thứ đồ phụ tùng. Cũng có trữ các thứ hộp quet Đồng-Dương, và ngoài Bến-thủy, gần Annam và ông quet Hà-nội (Tonkin) nữa. Ai muốn hỏi giá thì viết thư như vậy. Maison DENIS FRERES, SAIGON

PILULES PINK (Bổ hoạn linh đơn). Trong các tiệm thuốc có bán, có trữ tiếm thuốc của ông de MARI et LAURENS Pharmacie de Normale, Saigon. Mỗi hộp giá là 3 quan 50; 6 hộp 17 quan 50. LỜI KHUYÊN (Conseil). Chẳng những là thuốc điều Diva là thuốc tốt nhất, sự ấy ai ai cũng rõ, mà lại nhờ sự dọn thuốc ấy một cách kỹ lưỡng, đến đâu không còn một chút nhươu nào trong đó, nên hút nó dù dùng không hề bình hoạn. Bởi đó trong chữ-lớn ai mà biết lo ngừa bình hoạn ai hay sơ đản chừng mấy người ghiền thuốc thường bị, thì khá mua thuốc điều Diva mà hút đồng thêm thuốc khác. Có bán trong các tiệm hàng xén và nước ngoài. Tại nhà in ông F.-H. SCHEIDER 7, Boulevard Napoléon. - SAIGON. MEO BÀNG CHỮ QUỐC-NGŨ, được thầy Morano dịch dịch, đức thầy của đạo ở việc dạy dỗ môn chọn sách của ông Larive và P. Ferry mà dạy ra. Giá: 1 fr. 60 Tiền gửi: 0 \$ 08

Thuốc điều hiệu này Bao xanh, đã to mà lại vẫn chắc. - Có dán choàng một rẻo giấy trắng ngoài bao. Hút nó thì được toại chí tiếm diêm khoái lạc. Hiệu thuốc này là một hiệu rất hên, mà qui thấy cũng phải tránh. Hãng BERTHET, CHARRIÈRE và CÔNG-TY ở đường Kinh-lập môn bãi số 68, SAIGON. LỜI RAO. TẠI QUÁN Lục-Tính-Tân-Văn. 1° Ngoc-hạp 1846 thiết giá 0 \$ 20 (không phải 0 \$ 40). 2° Tiên-cần-bảo-hộ thứ 8. 0 30 3° Tường Lục-vân-Tiên... 0 30

Người đơn bà mang bệnh không ngủ và bệnh hoài căn

Người đơn bà hoặc gái trẻ mà mạnh cùng không mạnh là tại nơi bộ căn cốt mà ra. Đơn bà con gái mang bệnh ngủ không được, hay chiêm bao chiêm bị, mắt máy nóng hăm như ở gần bếp lửa, chóng mặt, ngực hồi hộp, thờ đờ như người gần trất linh hồn, ngọt hơi, đau mình, khó ở trong lúc có đường kính, li vị cứng, đau thất lưng, ấy là tại nơi căn cốt tiêu tủy làm cho mang sống người đơn bà con gái ra cực nhọc lần lần bị ra trăm trẻ không phương trị nổi.

Nếu muốn cho dứt hẳn hoài căn, máy có máy chi khi mua thuốc thần hiệu của người học sanh kia tại nhà thương thủ vật mới tìm được hiệu là « Neurinase » uống nó vô hại, uống rồi sẽ thấy ngủ khỏe, hết hoài căn, căn cốt yếu tinh như thường.

Giá 1 vé tại Saigon: 4 quan 75; Trữ tại tiệm thuốc Thượng-dãng G. RENOUX de De MARI & LAURENS de tại THIẾT-NGIỆM-SỞ thành Paris, số 2 đường Debarcadere.

NAM-HÔNG-PHÁT

Khách sạn
ở đường Bonnard Bonnard số 106 ngang
gare xe lửa nhỏ Saigon-Govap, tại
chợ mới Saigon

Bán rượu tây và sữa xe máy, dầu essence và dầu alcool.
Có cho mượn phòng ngủ sạch sẽ rộng mát giá rẻ hơn các nhà khác.
Quý quan, quý khách ở xa muốn mua hết cầu vật chỉ thì tôi mua giùm, niêm phong kỹ lưỡng gửi tới chỗ ở cho máy ông.
HETNA-SUN-KY.

TRỊ BỆNH YẾU PHÁP



Cần vị muốn cho trong nhà có một thứ rượu mà đang trong lúc đau rét, hoặc nóng lạnh, thì vị không dùng tiền, thì hãy mua rượu Rhum mà nếm rượu thiên hạ thì chứng rõ là lợi hơn các thứ rượu khác.
Hãy coi của vị kỹ kẻo lầm thì già, hãy coi cho phải, cái vé sẽ dán liền trong.

Có bán trong các tiệm thuốc

XIN MÀY ỒN TRỞ XEM... MAU LẮM! MÀ NẾY KÝ CẠO TIỆM MÀY NGUYỄN-HỮU-SANH

Mày đủ các kiểu áo xiêm óan, đay và y phục Âu-châu (patelot) theo thực thể. Có bán sẵn, vải-bò, tơ-lụa, kiểu mới bông-lụa, Lược-lông Bắc, Chũu-chũu Tàu, cũng hàng Tây, hàng Nhật bán, các màu sắc.
Vân, Nho, Xuyên, Lành, Trung-huê, Nhuộm Gia-dụng, thật tốt!

Thơ, tuồng, truyện, Quốc-ngữ bán sỉ và bán lẻ vân vân!!!
Nếu chú-quí-vị, muốn hỏi kiểu để chỉ xin viết thơ đề:

M. NGUYỄN-HỮU-SANH,
110, Quai de Belgique Cầu-ông-lãnh,
SAIGON.

Tàu bán tây mới chở qua chông thiếu gì RƯỢU NHỮU

LA BIÈRE VELTEN

CÓ MỘT MINH HẰNG
DENIS FRÈRES

Trẻ rượu này bán khắp cả Đông-Dương


HÃY HỎI THỨ HỘP QUỆT

HIỆU NÀY



LÀ THỨ TỐT HƠN CÁC THỨ KHÁC

Địa nhà ở số 7, h. SCHNEIDER
2, Boulevard de la République SAIGON
CÁCH LAM BÁNH VÀ MỰC—Duy
nhất môn rất khỏe, mua vô dớp.
Giá
Thùng gói 0 \$ 40
0 04



PHẢI DÙNG THUỐC BỔ VÀ TRỊ ĐÀM
THIỆT HIỆU LÀ
ELIXIR TONIQUE ANTIGLAIREUX
Của ông lương-y GUILLIE

Từ tám mươi năm nay thuốc ELIXIR có chế đưng của quan lương-y GUILLIE lấy làm thần dược trong những bệnh HƯ PHẾ, đau trong TI VI, đau nơi TRÁI TIM, ĐAU GÁNH, ĐAU MINH, BỆT VỎ DA, hoặc CHÓI NƯỚC, BỆNH KIẾT, BỆNH HO DẠI, BỆNH CỤM, CHẾ CHỐC NGOẠI DA và bệnh có TRÙNG LẠI TRONG BỤNG.

Ấy là một thứ THUỐC XÒ RÈ TIỀN và rất hiệu nghiệm làm cho HUYẾT RA TINH KHIẾT. Những bệnh gốc đời ĐÀM hay là MẬT phát ra thì uống nó hay lắm.

Bất kì thuốc trị đàm nào mà không có dấu ký tên PAUL GAGE thì chớ dùng.

LẠI CÓ MỘT THỨ
THUỐC HOÀN XÒ
nữa cũng rất trong thứ Elixir Tonique Antiglareux của quan lương-y Guillie.

Chánh chủ trị thuốc này là ông: PAUL GAGE FILS, nhứt hàng bán chế y sanh, đường CRENELLE SI GERMAIN môn hải số 9, ở tại đô thành PARIS.
VÀ TRONG CÁC DƯỢC PHÒNG ĐỀU CÓ BÁN



KHOẢN CHẤT THỦY
(Nước suối khoáng)

VICHY (VICHY ÉTAT)

PHÁP-QUỐC-TUYÊN
VICHY CÉLESTINS

Có bán nguyên vé ở... Trị bệnh đau Thận, bệnh đau Tổng-quang, bệnh Phóng-sử nửa vé. Thuyết-làm-bệnh (kể) — Bao máy chế lặt-lặt.

VICHY GRANDE-GRILLE trị bệnh đau gan và bệnh đàm,
VICHY HOPITAL trị bệnh thương tí, trường nhiệt.

Hãy coi chừng đồ giả mạo, khi mua phải chỉ cho trắng thứ nước nào mình muốn uống.

VICHY-ÉTAT ĐIỀU TÈ
SEL VICHY-ÉTAT là muối tự nhiên trong nước suối kỳ mà ra. — Có hộp và có vé
PASTILLES VICHY-ÉTAT mỗi khi ăn cơm rồi uống chừng 2, 3 hoàn thì để tiêu hao.
COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT dùng để cho mình dọn nước thì (mua-khí-chất).

DĨA HÁT AN-NAM BẮC-KY CAO-MÈN KHÁCH, LANGSA, vân vân



DĨA CŨ SẼ ĐỔI DĨA MỚI ĐƯỢC
Xin hỏi cách thức
NƠI HÀNG
Berthet, Charrière và Công-Ty
ở đường Kinh-lập, môn hải số 68
SAIGON

Phải nài cái nhãn hiệu DIS. OBOL trên các máy nói Pathé, ấy là thiết hiệu là chữ tạo các máy ấy.

Le Directeur-Gérant : SCHNEIDER.
Certifié l'insertion.....
Saigon, le 19

Vu pour légalisation de la signature
de M. _____
Saigon, le 19
Le Maire de la Ville de Saigon

Saigon — Imp. F. H. SCHNEIDER
Chaque page à mille francs
cent vingt francs par page

hiệu của người học
sanh tại nhà thương
thủ vật mới tìm được
hiệu là « Neurinase »
uống nó vô hại, uống rồi
sẽ thấy ngũ khỏe, hết
hoài căn, cần cốt yếu
tính như thường.



Giá 1 ve tại Saigon: 4 quan 75; Trữ tại tiệm
thước thượng-dặng G. RENOUX de De MAR,
& LAURENS de tại THIẾT-NGHIÊM-SỮ
liên Paris số 2 đường Debarcadere.



(Cassia sennensis)
Cứn vị muốn cho trong như sủ
một thể rượy mà dùng trong lờ
đau rết, hoặc nóng lạnh, thì ại
không dùng tiền. thì hãy mua rượy
Rhuon massé là rượy thiên hạ ại
chương và ại lợi hơn các thể
rượy rhuon khác.
Hãy coi của rộ kêu lờm thờ giá,
hãy nài cho phải, cái ve sủ dãn
nhau rừng.

Cả bán trong các tiệm thuốc các

110, Quai de Berghon, An-Nam-Khách,
SAIGON.
Tàu bán tây mới chở qua chẳng thiếu gì
rượy rượy
LA BIÈRE VELTEN
CÓ MỘT MINH HÃNG
DENIS FRÈRES
Trữ rượy này bán khắp cả Đông-Dương

HƠN CÁCH THỦY KHÁC
Tại nhà in ông P. H. SCHNEIDER
in Boulevard de Saigon
CÁCH LÀM BÁNH VÀ RƯỢY — Day
những cuốn rất khéo, đẹp và đẹp.
Giá 0 50
Tiền gửi 0 04

PHẢI DÙNG THUỐC BỒ VÀ TRỊ ĐÀM
THIỆT HIỆU LÀ
ELIXIR TONIQUE ANTIGLAIREUX
của ông lương-y GUILLE

Từ tám mươi năm nay thuốc ELIXIR có chế
đường của quan lương-y GUILLE lấy làm thần hiệu
trong những bệnh HƯ PHẾ, đau trong TÌ VỊ, đau
nơi TRÁI TIM, ĐAU GÁNH, ĐAU MÌNH, RẾT VỎ
DA, hoặc CHÓI NƯỚC, BỊNH KIẾT, BỊNH HO ĐAI,
BỊNH CÚM, GHE CHỐC NGOÀI DA và bệnh có
TRÙNG LẠI TRONG BỤNG.

Ấy là một thứ THUỐC XÒ rõ tiền và rất hiệu
nghiệm lờa cho HUYẾT RA TÍNH KHIỆT. Những
bệnh gốc đời ĐÀM hay là MẮT PHÁT ra thì uống
nó hay lờm.

Bất kì thuốc trị đăm nào mà không có dấu ký
tên PAUL GAGE thì chớ dùng.

LẠI CÓ MỘT THỨ
THUỐC HOÀN XÒ
nữa cũng rất trong thứ Elixir Tonique Antiglaireux
của quan lương-y Guille.

Chánh chủ trữ thuốc này là ông: PAUL GAGE FILS, nhất hàng
tên chữ y anh, đường GREENELLE ST GERMAIN môn bài số 5,
ở tại số thành PARIS.
VÀ TRONG CÁC ĐƯỢC PHÒNG ĐỀU CÓ BÁN

KHOẢN CHẤT THỦY
(Nước suối khoáng)
VICHY
PHÁP-QUỐC-TUYÊN
VICHY CÉLESTINS
Có ban nguyên ve — Trữ ở nhà ông Thu, nhà ông Đông-Dương, nhà ông Pháp —
và nhà ve. — Thợch-lâm-bệnh (kể) — Bao máy chế lờ-lờ.

VICHY GRANDE-GRILLE — trị bệnh đau gan
VICHY HOPITAL — trị bệnh thương tí, trường nhiệt.

Này cái chứng đó giá mợc, khi mua phải chỉ cho trớng
thứ nước nào mình muốn uống.

VICHY-ÉTAT ĐIỀU TÈ
SEL VICHY-ÉTAT là muối tu nhữn trong nước suối ấy mà ra. —
Có hộp và có ve
PASTILLES VICHY-ÉTAT mỗi khi ăn cơm rồi uống chừng 2, 3
hoan thì để tiêu hóa.
COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT dùng để cho mình dọn nước lờ
(mời-khi-chất).

DĨA HÁT AN-NAM
BẮC-KỶ CAO-MÊN KHÁCH,
LANGSA, vân vân

DĨA CỜ SE ĐỒI DĨA MỚI ĐƯỢC
Xin hỏi cách thữ
NƠI HÃNG
Berthel, Charrière và Công-Ty
ở đường Kinh-lập, môn bài số 68
SAIGON

Phải nài cái nhãn hiệu DIS-OBOL trên các máy nói Pathé,
ấy là thiệt hiệu là chế tạo các máy ấy.

Le Directeur-Gérant : SCHNEIDER.
Certifié l'insertion.....
Saigon, le _____ 19

Vu pour légalisation de la signature
de M. _____ 19
Saigon, le _____
Le Maire de la Ville de Saigon

Saigon — Imp. F. H. SCHNEIDER
Cher Monsieur le Maire de la Ville de Saigon
Je vous prie d'agréer, Monsieur le Maire, l'assurance de ma haute
et dévouée reconnaissance.

PHẢI DÙNG THUỐC BỔ VÀ TRỊ ĐÀM
 THIẾT HIỆU LÀ
ELIXIR TONIQUE ANTIGLAIREUX
 Của ông lương-y GULLIE



Từ tám mươi năm nay thuốc ELIXIR có chế
 đường của quan lương-y GULLIE lấy làm thần hiệu
 trong những bệnh HƯ PHE, đau trong TÌ VỊ, đau
 nơi TRÁI TIM, ĐAU GÁM, ĐAU MINH, BỆT VỎ
 DA, hoặc CHÓI NƯỚC, BỆNH KIẾT, BỆNH HO DÀI,
 BỆNH CÚM, GHỀ CHỐC NGOÀI DA và bệnh có
 TRÙNG LẠI TRONG BỤNG.

Ấy là một thứ THUỐC XÒ rất tiên và rất hiệu
 nghiệm làm cho HUYẾT RA TINH KHIẾT. Những
 bệnh gốc đời ĐÀM hay là MẬT phát ra thì uống
 nó hay lắm.

Rất kì thuốc trị đăm nào mà không có dấu ký
 tên PAUL GAGE thì chớ dùng.

LẠI CÒ MỘT THỨ
THUỐC HOÀN XÒ
 nữa cũng rất trong thứ Elixir Tonique Antiglaireux
 của quan lương-y Gullie.

Chính chủ trữ thuốc này là nhà: PAUL GAGE FILS, một hãng
 bán chế y sanh, đường GRENELLE ST GERMAIN môn bài số 8,
 ở tại đó thành PARIS.

VÀ TRONG CÁC DƯỢC PHÒNG BÉU CÓ BÁN

KHOẢN CHẤT THỦY
 (Nước suối ấm thạc)



VICHY 
 PHÁP-QUỐC-TUYÊN
VICHY CÉLESTINS

Có bán nguyên se | Trị bệnh đau Thận, bệnh đau răng-quang, bệnh Phong -
 và nước se. | Thược-lâm-bệnh (kết) - Đau máy chớ lặt-lát.

VICHY GRANDE-GRILLE | trị bệnh đau gan
 và bệnh đăm.

VICHY HOPITAL | trị bệnh thương tí, trường nhiệt.

Này cái chứng đó giả mạo, khi mua phải chỉ cho trắng
 thứ nước nào mình muốn uống.

VICHY-ÉTAT ĐIỀU TÈ
SÈL VICHY-ÉTAT là muối tự nhiên trong nước suối Ấy mà ra. -
 Có hộp và có ve

PASTILLES VICHY-ÉTAT | mỗi khi ăn cơm rồi uống chừng 2, 3
 hoàn thì để tiêu hóa.

COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT | dùng để cho mình dọn nước xit
 (mời-khi-chất).

DIA HÁT AN-NAM
BẮC-KY CAO-MÊN KHÁCH,
LANGSA, vân vân



DIA CỒ SẼ ĐỔI DIA MỚI ĐƯỢC
 Xin hỏi cách thức
 NƠI HÀNG

Berthet, Charrière và Công-Ty
 ở đường Kinh-líp, môn bài số 68

❖ ❖ SAIGON ❖ ❖

Phải nài cái nhãn hiệu DISCOBOL trên các máy nói Pathé,
 Ấy là thiết hiệu là chế tạo các máy ấy.

Le Directeur-Gérant : SCHNEIDER.
 Certifié l'insertion.....
 Saigon, le _____ 19

Vu pour légalisation de la signature
 de M. _____
 Saigon, le _____ 19
 Le Maire de la Ville de Saigon

Saigon - Imp. F. H. SCHNEIDER
Compagnie de Magasin à millevingt
cent Hongkong & Shanghai